

Martínez Sierra, Juan José (coord.) (2012). *Reflexiones sobre la Traducción Audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de València PUV, 236 p.

Ana Rodríguez Domínguez

rodriana@ugr.es
Universidad de Granada

El coordinador de la presente publicación, Juan José Martínez Sierra, profesor de la Universidad de Valencia, realiza un recorrido en 18 capítulos del pasado, presente y futuro de la traducción audiovisual (TAV) en España desde los años 20, en sus diferentes modalidades: doblaje, voces superpuestas, subtitulación, accesibilidad y localización de videojuegos. Los autores con los que ha contado destacan en los ámbitos profesional y académico de dicha actividad, por lo que se trata de un volumen interesante no sólo para profesores, investigadores y estudiantes, sino también para el público en general, aunque lamentamos las numerosas erratas encontradas en algún capítulo.

Tras la presentación de la obra mediante un prólogo de Martínez Sierra, abre el libro el profesor de la Universitat Jaume I y del Imperial College de Londres, Frederic Chaume Varela, en el que analiza de manera retrospectiva la traducción para el doblaje desde el punto de vista académico, comenzando por sus inicios en el ámbito filológico hasta la actualidad, en el seno de los estudios de traducción. Concibe la investigación de esta disciplina en dos direcciones: estudios empíricos de recepción, por un lado, y, por otro, la aplicación del doblaje en la enseñanza de lenguas.

La actriz y directora de doblaje Gloria Cámara aporta una visión diferente al estado del doblaje. Desde su punto de vista, no encuentra demasiada aportación de la Universidad a la profesión del doblaje, más bien al contrario, se trata de una técnica eficaz y aplicable para la formación de, por ejemplo, profesores, abogados, políticos, etc. Asimismo, reconoce que el mercado de esta profesión ha pasado de ser de mayor calidad a mayor cantidad, como consecuencia de la proliferación de televisiones privadas, pero el público sigue prefiriendo el doblaje a la subtitulación. Idea esta última que comparte con el actor Juan Pera, aunque su impresión es más pesimista. Mientras que la calidad del doblaje decae y la demanda crece, la competencia desleal y la escasez de tiempo provocan un fuerte descenso en las tarifas, especialmente teniendo en cuenta el coste de la producciones audiovisuales.

José Carlos Polo Rodríguez, actor y director de doblaje, mediante anécdotas ilustradoras, destaca la importancia de Internet así como del trabajo en equipo en el proceso de doblaje, donde el traductor ocupa el primer eslabón, seguido por el director de doblaje, el ajustador, el actor de doblaje, el director artístico y el corrector-revisor.

El capítulo 6 está dedicado a la voz superpuesta o *voice-over*. El traductor Ivars Barzdevics revisa la evolución de esta modalidad traductora desde sus orígenes, que ubica en la figura del explicador como precursor, pasando por el NO-DO del fran-

quismo y la llegada de las primeras televisiones autonómicas (Ley del Tercer Canal, 1983), hasta la irrupción en 2010 de la TDT. Según al autor, el presente y especialmente el futuro de la voz superpuesta es de cada vez mayor demanda, pero, al igual que los autores anteriores, las condiciones de trabajo son cada vez peores.

Por su parte, el profesor de la Universidad Pompeu Fabra, Eduard Bartoll Teixidor, plantea la subtitulación como una modalidad en vías de transformación. Si bien en España no empezó a tomar auge hasta los años 90, gracias a la proliferación de los “multicines”, con la llegada del DVD, el BLU-RAY y la TDT su demanda ha aumentado considerablemente. Otro factor que influye en ese crecimiento es la mejora tecnológica en lo que a programas subtituladores se refiere, cuya inmediata consecuencia es la proliferación de subtítulos de aficionados o *fansub*. Igualmente, el autor ve un futuro próspero para esta disciplina en el ámbito de la accesibilidad.

En tono divulgativo y anecdótico, el director del Área de Traducción del estudio de subtitulación Subtitula'm S.L. de Valencia, Santiago Torregosa Poyo, recorre los 20 años del subtitulado electrónico español. Al principio, sin Internet ni MS-Word, los problemas técnicos y los errores de traducción eran frecuentes. Con la llegada de la era digital y las nuevas herramientas informáticas, los primeros prácticamente se han erradicado, aunque no garantizan la calidad del producto, pero acaban con cualquier pretexto que evite no se haga correctamente el trabajo.

Jorge Díaz Cintas, profesor en el Imperial College de Londres, en su artículo, responsabiliza del cambio sufrido por el subtitulado interlingüístico a las modificaciones en la producción, distribución y consumo de los programas audiovisuales. Gracias a la digitalización de la imagen y a los avances tecnológicos, las impresiones de “texto sobre imagen” han cambiado el rumbo de la subtitulación ortodoxa y han fomentado la aparición de los subtitulados profesionales así como *amateurs* para todo tipo de usuarios, independientemente de su discapacidad o limitación lingüística.

En el marco del subtitulado, las profesoras de la Universidad de Vigo, Lourdes Lorenzo García y Ana M^a Pereira Rodríguez, revisan la evolución del subtitulado para personas sordas (SPS) desde la convicción de que la investigación junto con la docencia son las bases para lograr un SPS de calidad. Con la entrada en vigor de la norma UNE 153010 (2003), se proponen las convenciones básicas para llevar a cabo esta técnica, así como la audiodescripción para personas ciegas (AD). Pero son muchos los aspectos ambiguos que, gracias a la investigación, van aclarándose.

Otra modalidad de traducción audiovisual accesible, AD, es analizada desde sus orígenes por Antonio Vázquez Martín, responsable del Sistema Audesc de la ONCE. Aunque la AD en España es bastante reciente, con la llegada de la ley audiovisual las cadenas de televisión se ven obligadas a llegar a determinados cupos de AD, lo que supone más cantidad de trabajo, pero menor calidad. Gracias a la colaboración de los profesionales de la AD con las facultades de traducción puede solventarse este problema cualitativo, siempre y cuando se incluya en su docencia el lenguaje audiovisual. Con un mercado cada vez más creciente y nuevas y mejores tecnologías, debería

aspirarse a ofertar variedad con calidad no sólo en las televisiones, sino también en las salas de cine.

Para Miguel Ángel Bernal Merino, profesor de la Universidad de Roehampton (Londres), con los avances tecnológicos y los productos digitales muchos productos a traducir se han convertido en interactivos, lo que ha fomentado su consumo, como en el caso de los videojuegos. Su éxito provoca la aparición de nuevas profesiones, como los localizadores, que amplían el mercado laboral de los traductores: testeador lingüístico, traductor, jefe de equipo de testeo, coordinador de localización, ingeniero de localización y jefe de proyecto.

Carme Mangiron Hevia, profesora de la Universitat Autònoma de Barcelona, explica en su capítulo en qué consiste la localización de videojuegos para consolas, una breve historia de la misma, las herramientas con las que trabajan los localizadores y un interesante estudio de mercado así como de formación laboral.

Por otro lado, la traductora María R. Ferrer Simó relata la evolución de la TAV según su propia experiencia y la divide en diferentes etapas que ilustra con anécdotas: *freelance* (1996-2003), Traducciones imposibles S.L. (2003-2008), la crisis del sector de los servicios (2009) y TI Group en el contexto de la crisis económica (2010 y 2011).

Roberto Mayoral, profesor de la Universidad de Granada, hace una reflexión sobre la TAV, desde su definición hasta su situación actual como campo de estudio en el ámbito académico, pasando por consideraciones críticas en torno a la prescripción y descripción de sus estudios, la cuestión de la accesibilidad o el doblaje frente a la subtitulación, entre otros.

Patrick Zabalbeascoa Terrán, profesor de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, propone un viaje de ida y vuelta de la traducción audiovisual y las teorías de la traducción. La necesidad que ambas tienen de sí mismas, los productos o *textos audiovisuales* y la teorización de y sobre los mismos, en su opinión, marcan la correcta progresión cultural de los consumidores de los primeros.

El enfoque que por su parte ofrecen las profesoras de la Universitat de Vic, Francesca Bartrina Martí y Eva Espasa Borrás, se fundamenta en establecer puentes entre la investigación, la docencia y la profesión de la TAV para analizar lo que se ha conseguido y lo que queda por alcanzar.

Y, por último, la productora audiovisual María Alcón Soler, culmina el volumen recordando el valor de las cadenas de televisión autonómicas en la historia del doblaje y, más concretamente la de la Comunidad Valenciana. Según la autora, en sus manos está el futuro de la TAV.

En conclusión, la variedad de puntos de vista que el lector puede encontrar en este volumen, conforma una interesante y amplia recopilación de ideas y enfoques que refleja la realidad de la TAV, una tipología consolidada con un futuro dinámico y prometedor por delante.

